

Трудности обучения письменной речи в юридическом английском языке: лингводидактический анализ

Г.Т. Медетова

Доцент кафедры

английского языка, УМЭД

gmedetova1010@gmail.com

ABSTRACT

Статья посвящена анализу трудностей формирования навыков письменной речи в рамках преподавания юридического английского языка (Legal English). Рассматриваются лексические, грамматические, стилистические и межкультурные барьеры, возникающие у обучающихся. Особое внимание уделяется методическим подходам к их преодолению. Подчеркивается необходимость интеграции профессионально-ориентированного обучения языку и правового содержания.

ARTICLE INFO

Received: 28th

April, 2026

Accepted: 24th May 2026

KEY WORDS:

1. Введение

Юридический английский язык представляет собой специализированную подсистему английского языка, функционирующую в правовой сфере международной коммуникации. По определению П. Тирсмы, юридический язык «является отдельным регистром, отличающимся высокой степенью формализации и структурной устойчивости» (Tiersma, 1999).

В условиях глобализации возрастает необходимость подготовки специалистов, способных создавать юридически корректные письменные тексты на английском языке: контракты, меморандумы, исковые заявления и правовые заключения. Однако процесс обучения письменной речи сопровождается значительными трудностями, обусловленными как лингвистическими, так и когнитивными факторами.

2. Лингвистическая специфика юридического английского языка

Юридический английский характеризуется рядом отличительных особенностей:

2.1 Формальная и архаичная лексика

Как отмечает Garner, юридический язык «сохраняет элементы исторического английского, утратившие актуальность в повседневной речи» (Garner, 2013, p. 42). К ним относятся:

- hereinafter
- aforesaid
- notwithstanding
- thereof

Эти единицы представляют трудность для обучающихся из-за низкой частотности в общем языке.

2.2 Терминологическая многозначность

Юридические термины часто отличаются от общеязыковых значений:

- *consideration* — встречное удовлетворение (договорное право)
- *action* — судебный иск
- *party* — сторона договора

Согласно Mellinkoff (2004), юридический язык «развивает собственную систему значений, не совпадающую с обыденной семантикой».

3. Основные трудности обучения письменной речи

3.1 Лексические трудности

Студенты испытывают сложности при усвоении юридической терминологии, особенно в контекстуальном употреблении. Частой ошибкой является дословный перевод терминов, что приводит к семантическим искажениям.

Например, термин *execution of contract* ошибочно интерпретируется как «исполнение контракта», тогда как в юридическом английском он означает «подписание договора»¹.

3.2 Грамматические трудности

Пассивные конструкции

Юридический стиль характеризуется преобладанием пассивного залога:

“The agreement shall be governed by the laws of...”

По мнению Crystal (2019), пассивные структуры в юридическом дискурсе используются для «деперсонализации ответственности».

Модальные глаголы

Особую трудность представляет глагол *shall*, который в юридическом контексте выражает обязательство, а не будущее время.

3.3 Стилистические трудности

Юридическое письмо требует строгой нейтральности и отсутствия эмоциональности. Однако студенты часто используют разговорные конструкции.

Неправильно:

“The company didn’t follow the rules.”

Корректно:

“The company failed to comply with the applicable regulations.”

Как отмечает Haigh (2018), юридический стиль «исключает субъективные и эмоционально окрашенные выражения».

4. Межкультурный аспект обучения

Юридический английский тесно связан с системой *common law*, что вызывает трудности у студентов из стран континентальной правовой системы.

Tiersma (1999) подчеркивает, что «язык права не может быть отделён от правовой культуры, в которой он функционирует».

Это означает, что студент должен изучать не только язык, но и основы англо-американского права.

5. Методические подходы к обучению

5.1 Использование аутентичных текстов

Аутентичные юридические документы способствуют формированию профессиональной компетенции. По мнению Hutchinson и Waters, ESP-обучение должно базироваться на «реальных коммуникативных потребностях обучающихся».

5.2 Case study метод

Метод анализа кейсов позволяет интегрировать язык и право. Студенты:

- анализируют юридическую ситуацию
- формируют правовую позицию
- оформляют письменное заключение

5.3 Обучение через письмо (writing-to-learn approach)

Данный подход предполагает, что письмо является инструментом освоения содержания дисциплины, а не только языковым навыком.

6. Практические виды письменных заданий

- составление контрактов
 - написание legal opinions
 - drafting legal letters
 - редактирование юридических текстов
 - перевод юридических документов
-

7. Современные вызовы

Среди ключевых проблем преподавания:

- недостаток специализированных учебных материалов
- низкий уровень базового английского у студентов
- отсутствие языковой практики
- сложность интеграции права и языка

Как отмечает Richards (2014), эффективное обучение возможно только при «системной интеграции языка и профессионального содержания».

8. Заключение

Формирование навыков письменной речи в юридическом английском языке является сложным многоуровневым процессом. Оно требует сочетания лингвистической подготовки, правовых знаний и методически выверенного обучения.

Эффективное преподавание возможно при использовании аутентичных материалов, кейс-метода и коммуникативно-ориентированных подходов. Особое значение имеет развитие точности, формальности и логической структурированности письменной речи.

Сноски

1. В юридическом английском *execution* относится к юридическому оформлению документа (подписание), а не к его исполнению в бытовом смысле.
-

Список литературы

1. Crystal, D. (2019). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press.
2. Garner, B. A. (2013). *Legal Writing in Plain English*. University of Chicago Press.
3. Haigh, R. (2018). *Legal English*. Routledge.
4. Mellinkoff, D. (2004). *The Language of the Law*. Wipf and Stock.
5. Richards, J., & Rodgers, T. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press.
6. Tiersma, P. (1999). *Legal Language*. University of Chicago Press.